



中国語で 短編小説を読もう!

天下無賊

CD付き



趙本夫=著
永倉百合子・胡興智=訳・解説



語研

はじめに

中国語を勉強している皆さんの中には、「いつか中国語で中国の小説を読みたい」という希望をもっていらっしゃる方も少なくないと思われます。以前に比べて学習者も増え、また、学習者のレベルもかなり上がっているため、その希望はますます高まっているようです。その道先案内になれば、という願いを込めて本書を編みました。

前半では、中国語の文章の下にピンインをつけました。小説は目で読むものですが、付属のCDを参考に、是非、“音読”してください。ネイティブスピーカーによる音声を聴き、そして声に出して読むことによって、中国語の音、文のリズム、この小説の個性を味わっていただきたいと思います。

最初は意味がよくわからなくても、何度も読んでいううちに意味がわかってくる、ということもあります。ちょっとわかりにくい言葉や表現には注をつけておきましたので、参考にしてください。

後半には、この小説の原文がピンインなしで載せてあります。もちろん、はじめからこのピンインなしの文を読まれてもいいのですが、ピンインに頼って何度か読んだあと原文にあたってみるのも一つの方法です。いずれにしても、原文を自分の力で読み通し、「作品を味わうことができた」という自信をつけていただきたいのです。また、日本語訳をつけておきました。翻訳にはさまざまなやり方があるわけですから、これは一例です。皆さんも自分の訳文を考えてみてはいかがでしょうか。

巻末の「作者と作品について」で作者について紹介しておきましたが、この作品は、ユーモアと人情にあふれています。そのうえ、これからどうなるのだろうか、と思わず先を読みたくなる面白さがあります。2005年のお正月映画として、中国で映画化され、それによって多くの読者を得たというもうなずけます。

映画と小説というのは別のものですが、映画がきっかけとなって、その原作を読みたい、しいては中国の小説をもっと自分の力で読んで読みたい、と思う人が増えていけばいいなあ、と心から願っております。

最後に、《天下無賊》の作者、趙本夫氏に心よりお礼申し上げます。

2005年4月

永倉 百合子

【装丁】 Fragment + 柳川貴代

【カバー写真】 原題『天下無賊』

©2005 コムストックオーガニゼーション

【朗読】 胡興智

CD 収録時間：61 分 21 秒

(中国語のみ自然な速さで収録)

映画『天下無賊』

【監督・脚本】 馮小剛 (フォン・シャオガン)

【原作】 趙本夫 (チャオ・ベンフ)

【出演】 劉徳華 (アンディ・ラウ)

劉若英 (レネ・リュウ)

王寶強 (ワン・バオチャン)

葛優 (グオ・ヨウ)

李冰冰 (リー・ピンピン)

林家棟 (ラム・カートン)

天下无贼

2
CD

傻根要回家了。

Shǎgēn yào huí jiā le.

傻根已经五年没回家了。

Shǎgēn yǐjīng wǔ nián méi huí jiā le.

傻根出来做工时才十六岁，现在已是二十一岁的大小

Shǎgēn chūlai zuògōng shí cái shíliù suì, xiànzài yǐ shì èrshíyī suì de dà xiǎo

伙子。

huǒzi.

村上同来的几十个人，每年冬天都要回去过年，大约

Cūnshang tóng lái de jǐ shí ge rén, měinián dōngtiān dōu yào huíqu guònián, dàyuē

两个月的假期，把当年挣来的钱带回去，看看老婆孩子，

liǎng ge yuè de jiàqī, bǎ dāngnián zhènglái de qián dài huíqu, kànkàn lǎopo hái zi,

看看老人。但傻根从没回去过。傻根是个孤儿，来回几千里路，

kànkàn lǎorén. Dàn Shǎgēn cóng méi huíguo. Shǎgēn shì ge gū'ér, láihuí jǐ qiān lǐ lù,

回去做什么？再说大伙都走了，也没人看工地。那些砖瓦、

huíqu zuò shénme? Zàishuō dàhuǒ dōu zǒu le, yě méi rén kàn gōngdì. Nàxiē zhuānwǎ,

木料、钢筋堆了一个很大的场子。傻根就一个人住在料场，

mùliào, gāngjīn duī le yí ge hěn dà de chǎngzi. Shǎgēn jiù yí ge rén zhùzài liào chǎng,

一天转悠几遍，然后睡觉。夜里起来解手，摸黑再转悠一遍，

yí tiān zhuànyou jǐ biàn, ránhòu shuìjiào. Yèli qǐlai jiěshǒu, mōhēi zài zhuànyou yí biàn,

左手捏个手电棒子，右手提个木棍。傻根提个木棍主要是

zuǒshǒu niē ge shǒudiànbàngzi, yòushǒu tí ge mùgùn. Shǎgēn tí ge mùgùn zhǔyào shì

防狼，不是防贼的。这里是沙漠，几百里路没人烟，就

fáng láng, bú shì fáng zéi de. Zhèlǐ shì dà shāmò, jǐ bǎi lǐ lù méi rényān, jiù

附近有个油田，新发现的。他们就是为新油田盖房子的。

fùjìn yǒu ge yóutián, xīn fāxiàn de. Tāmen jiùshì wèi xīn yóutián gài fángzi de.

【語注】

傻根：主人公の名だが，“傻”は「愚直な，頭が悪い」の意味がある。

要～了：まもなく～する，もうすぐ～なる

回家：家に帰る，郷里に帰る

已经：もう，すでに

做工：働く

才：わずか，やっと

小伙子：若者

过年：新年を祝う，年を越す

大约：だいたい，およそ

假期：休暇期間，休日

当年：その年

挣：稼ぐ

老婆：女房，妻

孩子：子供

但：ただ，しかし

孤儿：孤児

再说：しかもその上，もう一つには
*この“再”は「ふたたび」ではなく，
「さらに，もっと」の意味。「もっと
言うなら」ということ。

大伙（儿）：みんな，一同

工地：工事現場，建設現場

*“看工地”の“看”は「番をする，
見守る，世話をする」。

砖瓦：レンガと瓦

堆：積む，積み上げる，積み重ねる

场地：広い場所，空き地

料场：資材置き場

转悠：行ったり来たりする，ぶらつく，
ぶらぶら歩き回る

然后：その後

睡觉：眠る

解手：用をたす

摸黑：暗闇の中で手探りをする〔し
ながら〕

捏：握る，つかむ，つまむ

手电棒子：懐中電灯

提：（手に）持つ，提げる，引き上げる

木棍：こん棒，木の棒

防：防ぐ，備える

狼：オオカミ

贼：泥棒，盗賊

人烟：人気（ひとけ），人家

盖房子：家を建てる

3
CD

傻根夜间时常碰到狼，三五一群，跑到料场里躲风寒。

Shǎgēn yèjiān shícháng pèngdào láng, sānwǔyìqún, pǎodào liàochǎnglǐ duǒ fēnghán.

看到傻根走来，就站住了，几点绿光闪烁，傻根握住木棍

Kàndào Shǎgēn zǒulai, jiù zhànzhùle, jǐ diǎn lǜ guāng shǎnshuò, Shǎgēn wòzhù mùgùn

冲上去，大喊一声：“快跑啊！”

chōngshàngqu, dà hǎn yì shēng: “Kuài pǎo a!”

狼就跑走了。

Láng jiù pǎozǒu le.

它们主要怕他手里的电棒子。

Tāmen zhǔyào pà tā shǒuli de diànbàngzi.

有几天夜间看不到狼，傻根会感到寂寞。就提上木棍

Yǒu jǐ tiān yèjiān kànbudào láng, Shǎgēn huì gǎndào jìmò. Jiù tíshàng mùgùn

跳到料场外的沙丘上，拿手电棒子往远处的夜空照几下，

tiàodào liàochǎng wài de shāqiūshang, ná shǒudiànbàngzi wǎng yuǎnchù de yèkōng zhào jǐ xià,

大喊几声：“都来啊！”不大会就汇集一群狼来，有几十匹

dà hǎn jǐ shēng: “Dōu lái a!” Búdàhuì jiù huìjí yì qún láng lái, yǒu jǐ shí pǐ

之多，高高低低站在对面的沙丘上，一丛绿光闪烁。它们

zhī duō, gāogāodīdī zhànzài duìmiàn de shāqiūshang, yì cóng lǜ guāng shǎnshuò. Tāmen

和傻根已经很熟了。傻根先用手电棒子照照狼群，然后

hé Shǎgēn yǐjīng hěn shú le. Shǎgēn xiān yòng shǒudiànbàngzi zhàozhao lángqún, ránhòu

响亮地咳一声，说：“现在开会！”狼们就专注地看着他。

xiǎngliàngde ké yì shēng, shuō: “Xiànzài kāihuì!” Lángmen jiù zhuānzhùde kànzhe tā.

4
CD

“嗯，开会！”

“Ng, kāihuì!”

“嗯，张三李四，嗯，王二麻子！”

“Ng, Zhāng sān Lǐ sì, ng, Wáng èr mázi!”

“嗯！……”

“Ng!……”

开完会，傻根照例放电影，就是把手电棒子捏亮了

Kāiwán huì, Shǎgēn zhàolì fàng diànyǐng, jiùshì bǎ shǒudiànbàngzi niē liàngle

【語注】

时常：いつも，しょっちゅう

碰：出会う，出くわす

三五一群：三匹，四匹，五匹と群れを成して * “三五成群” という言い方もある。

跑：走る，駆ける，逃げる

料场：→ 3 ページ参照

躲：隠れる，避ける，身をかわす

风寒：風と寒さ

看到：見かける，見える，目に入る

站住：立ち止まる，止まる

闪烁：(光が) ちらちらする，きらめく

冲：突進する，攻撃をかける

喊：(大声で) 叫ぶ，わめく

跑走：逃げていった * 《動詞+ “走”》で「行ってしまう，離れていく」ことを表わす。

怕：恐れる，怖がる

看不到：見えない，会えない

感到寂寞：寂しさを感じる，寂しがる

不大会：まもなく

汇集：集まる，集める

熟：よく知っている，なじみである

响亮地：高らかに

咳：咳をする

专注：(精神を) 集中する

张三李四：張の家の三男、李の家の四男 * 仮の呼び名。よくある名前を並べ「誰でもかれでも」「猫もしゃくしも」の意味で使われる。

王二麻子：あばたづらの王の家の次男 * これも仮の呼び名。ここでは傻根が集まってきたオオカミに勝手に名前をつけて呼んでいる。

照例：慣例どおり，いつもどおり

亮：光る，明るい

往天上照，一时画个圆一时画个弧一时交叉乱画。整个大漠奇
wǎng tiānshàng zhào, yíshí huà ge yuán yíshí huà ge hú yíshí jiāochā luàn huà. Zhěnggè dà mò qí

静。只见天空白光闪闪，神出鬼没。狼们就肃然无声，只
jìng. Zhǐ jiàn tiānkōng bái guāng shǎnshǎn, shénchūguǐmò. Lángmen jiù sùrán wúshēng, zhǐ

把头昂起追踪电光，却怎么也追不上。正看得眼花缭乱，
bǎ tóu ángqǐ zhuīzōng diànguāng, què zěnmē yě zhuībushàng. Zhèng kànde yǎnhuāliáo luàn,

突然一道白光从天空落下，如一根长大的棍子打在左边的
tūrán yí dào bái guāng cóng tiānkōng luòxià, rú yì gēn chángdà de gùnzi dǎzài zuǒbian de

沙丘上，那棍子打个滚，倏然消失。傻根就很得意，挥挥
shāqiūshang, nà gùnzi dǎ ge gǔn, shūrán xiāoshī. Shǎgēn jiù hěn déyì, huīhuī

棍子大喊一声：“快跑啊！”就转身跑走了。狼们都没跑，
gùnzi dà hǎn yì shēng: “Kuài pǎo a!” Jiù zhuǎnshēn pǎozǒu le. Lángmen dōu méi pǎo,

仍然站在沙丘上，有些疑疑惑惑的样子。
réngrán zhànzài shāqiūshang, yǒuxiē yíyíhuòhuò de yàngzi.

5
CD

但现在傻根要回家了。

Dàn xiànzài Shǎgēn yào huí jiā le.

傻根要回家，带工的副村长觉得很突然。他一直干得
Shǎgēn yào huí jiā, dài gōng de fù cūnzhang juéde hěn tūrán. Tā yízhí gānde

很安心。别人每年冬天回家，他理也不理的，到底没什么
hěn ānxīn. Bírén měinián dōngtiān huíjiā, tā lǐ yě bù lǐ de, dào dǐ méi shénme

牵挂。可是去年腊月村上人回家时，傻根似乎有点心动，
qiānguà. Kěshì qùnián làyuè cūnshangrén huí jiā shí, Shǎgēn sìhū yǒudiǎn xīndòng,

当时他扯扯副村长的袖口，说大叔我多大啦？有些吞吞
dāngshí tā chěchē fù cūnzhang de xiùkǒu, shuō dàshū wǒ duō dà la? Yǒuxiē tūntūn

吐吐的。副村长没听明白，说什么多大啦？傻根就松了
tǔtǔ de. Fù cūnzhang méi tīngmíngbai, shuō shénme duōdà la? Shǎgēn jiù sōngle

手抱住膀子笑，笑得有点狡黠，说我问你我今年几岁。副
shǒu bào zhù bǎngzi xiào, xiàode yǒudiǎn jiǎoxiá, shuō wǒ wèn nǐ wǒ jīnnián jǐ suì. Fù

村长有点不耐烦，当时正收拾东西，说你问这干什么，
cūnzhang yǒudiǎn bù nàifán, dāngshí zhèng shōushì dōngxi, shuō nǐ wèn zhè gàn shénme,

【語注】

一时画个圆一时画个弧一时交叉乱画:

ある時は円を描き、ある時は弧を描き、またある時は（光を）交叉させたりして光の線を描いている * 傻根が懐中電灯の光を動かして空を様々に照らしている様子。

整个: 全～、全部〔全体〕の、まるごとの

神出鬼没:《成語》神出鬼没、（動きが計り知れないほど）機敏である * ここでは傻根が懐中電灯で照らす光の動きが次にどうなるか予想もつかないことを言っている。

肃然: 肅然と、うやうやしく

却: その前に述べられていることから予想されるのとは反対の結果になることを表わす。

怎么也: どうしても～できない

追不上: 追いつけない

眼花缭乱:《成語》あまりのきらびやかさ、複雑な色彩や目まぐるしさで目がくらむ、目がちらちらする * “花”は「ぼんやりしてしまふ」こと。

打滚: ころがる、ころげまわる

倏然: 突然、たちまち * 書き言葉。

得意: 得意になる、満足する * 自慢する意味に使われることが多い。

挥: 振りまわす

带: 率いる

安心:（気持ち）落ち着く、（気持ち）落ち着ける

别人: ほかの

理也不理: 気にもかけない、相手にもしない

牵挂: 気がかりになる、心配する

可是: しかし、だが

腊月: 旧暦の12月、師走

似乎: ～らしい、～ようである

心动: 心が動く、気をひかれる

大叔: おじさん * “叔”は父よりも年下の「おじ」のことだが、日本語と同じように中国語でも、実際に血縁関係のない人にも親族呼称を使って呼び、親しさを表わす。

啦: 語気助詞の‘了 le’と‘啊 a’が複合したもの。状況の変化の語気に親しみ、感嘆、疑問などの語気が加わる

吞吞吐吐: 口ごもる、言葉を濁す

说什么多大啦?: “什么”は「(～だ)なんて、なにが～だ」という意外な語気を表わしている。

* 副村長が傻根の質問にちよつとあきれて「(自分が)いくつになったかだと?」と思ったのだ。

不耐烦: 面倒である、うるさがる

收拾: かたづける、整理する

干部给你记着呢。傻根却站着不走，很固执的样子。副村长
gànbù gěi nǐ jìzhe ne. Shǎgēn què zhànzhe bù zǒu, hěn gùzhí de yàngzi. Fù cūnzhǎng

只好直起腰，说好吧好吧我给你算算，就扳起指头算，说
zhǐhǎo zhíqǐ yāo, shuō hǎo ba hǎo ba wǒ gěi nǐ suànsuan, jiù bānqǐ zhǐtóu suàn, shuō

你来那年是十六岁，在沙漠呆了五年，应当是二十一岁了。
nǐ lái nà nián shì shíliù suì, zài shāmò dāile wǔ nián, yīngdāng shì èrshíyī suì le.

傻根说噢，二十一岁，噢，就有些怪怪的。

Shǎgēn shuō ò, èrshíyī suì, ò, jiù yǒuxiē guàiguài de.

6 那时副村长并没有意识到他想回家。傻根自小由

Nà shí fù cūnzhǎng bìng méiyǒu yìshìdào tā xiǎng huí jiā. Shǎgēn zìxiǎo yóu

村里人拉扯大，睡过所有人家的被窝，吃过所有女人的奶子，
cūnlǐrén lāchē dà, shuìguo suǒyǒu rénjiā de bèiwō, chīguo suǒyǒu nǚrén de nǎizi,

一切都不用操心，连年龄也由村干部给记着。傻根也就养成
yíqiè dōu bú yòng cāoxīn, lián niánlíng yě yóu cūn gàn bù gěi jìzhe. Shǎgēn yě jiù yǎngchéng

无心无肺的性情。那次忽然打探年龄，副村长以为不过是
wúxīnwúfěi de xìngqíng. Nàcì hūrán dǎtàn niánlíng, fù cūnzhǎng yǐwéi búguò shì

随便问问，就没往别处想。

suíbiàn wènwèn, jiù méi wǎng biéchù xiǎng.

副村长没有想到，傻根有心思了。

Fù cūnzhǎng méiyǒu xiǎngdào, Shǎgēn yǒu xīnsī le.

7 去年秋末的一天，傻根去了一趟油田小镇，其实就是

Qùnián qiūmò de yì tiān, Shǎgēn qùle yí tàng yóutián xiǎozhèn, qíshí jiùshì

一条街，其实一条街也算不上，就是有几家小商店，这是
yí tiáo jiē, qíshí yí tiáo jiē yě suànbùshàng, jiùshì yǒu jǐ jiā xiǎo shāngdiàn, zhè shì

方圆几百里最热闹的去处了。那天他在街上闲荡，迎面
fāngyuán jǐ bǎi lǐ zuì rènao de qùchù le. Nà tiān tā zài jiēshàng xiándàng, yíngmiàn

看到几个穿着鲜艳的女子从身边擦过，然后看到一个少妇
kàndào jǐ ge chuānzhuó xiānyàn de nǚzǐ cóng shēnbiān cāguo, ránhòu kàndào yí ge shàofù

坐在商店门前的台阶上奶孩子，少妇半敞开怀，胸脯白花花
zuòzài shāngdiàn ménqián de táijiēshàng nǎi hái zǐ, shàofù bàn chǎngkāi huái, xiōngpú bái huā huā

【語注】

固执的样子：意固地な様子

只好：やむなく [しかたなく] ～する

直起腰：腰を伸ばす，立ちあがる

扳起指头算：指を折って数える

呆：（あるところに）とどまる

* = “待”

应当：当然～のはずだ

并没有：さして，べつに

意识到：気づく，実感する，意識する

自小：小さいときから

拉扯大：大きくなるまで育てられた

* “拉扯” はもともと「ひっぱる」ことだが「子供を育てる」という意味もある。

所有：あらゆる，すべての

被窝：掛け布団

奶子：乳，乳房

操心：気を配る，気をもむ，心配する

连～也…：～さえも，～すら，～までも…だ

给记着：覚えてもらっていた

无心无肺：物事をわきまえない，何も考えない

性情：性質，気性

忽然：急に，突然，思いがけなく

打探：探りを入れる

以为：～と思う，（事実に反する判断をして）思い込む

不过：～にすぎない

随便：気軽に，気ままに

没往别处想：他に考えようがなかった，他のことをいろいろ考えたりはしなかった

心思：考え，心に思っていること

小镇：小さな町

* “鎮” は行政区画で“县 xiàn”の下にあり，日本でいう「村」に近い。

其实：実は，本当のところ

算不上：～とは言えない，数えられない，数に入らない * “小镇”とはいうものの通りが一本あるきりで，実際には“町”とさえ言えないようなものだった，という意味。

热闹：にぎやかである

闲荡：ぶらぶら歩く，遊び歩く

穿着：身なり，服装

少妇：若い既婚女性

台阶：玄関の石段，上がり段

敞开怀：胸をはだける

胸脯：胸，胸部

白花花：まぶしい白さの，白く輝く

一片。傻根像被电击了一下，脑袋里嗡嗡响，他慌乱地
yí piàn. Shǎgēn xiàng bèi diànjīle yíxià, nǎodaili wēngwēng xiǎng, tā huāngluànde

张望了几眼，便赶紧回来了。就是从那天开始，傻根有了心思。
zhāngwàngle jǐ yǎn, biàn gǎnjīn huílai le. Jiùshì cóng nà tiān kāishǐ, Shǎgēn yǒule xīnsi.

这一个月冬天，他过得有些焦躁。

Zhè yí ge dōngtiān, tā guòde yǒuxiē jiāozào.

8 春节过后不久，村上的民工都回来了。傻根对副村长说，

Chūnjié guòhòu bùjiǔ, cūnshang de míngōng dōu huílai le. Shǎgēn duì fù cūnzhǎng shuō,

我要回家。副村长说回家做什么，好好的。傻根说回家盖
wǒ yào huí jiā. Fù cūnzhǎng shuō huí jiā zuò shénme, hǎohǎo de. Shǎgēn shuō huíjiā gài

房子娶媳妇！说这话的时候，口气很硬，完全没有商量
fángzi qǔ xífū! Shuō zhè huà de shíhou, kǒuqì hěn yìng, wánquán méiyǒu shāngliang

的余地。副村长先是愣了一阵，接着哈哈大笑，往傻根肩上
de yúdì. Fù cūnzhǎng xiānshì lèngle yízhèn, jiēzhe hāhā dà xiào, wǎng Shǎgēn jiānshang

捶了一拳头，说中中！这么大的个子，还不该娶媳妇吗？
chuíle yì quán tou, shuō zhōng zhōng! Zhème dà de gèzi, hái bù gāi qǔ xífū ma?

啥时动身？傻根也笑了，说赶明儿就走。

Sháshí dòngshēn? Shǎgēn yě xiào le, shuō gǎnmíngér jiù zǒu.

9 头一天，傻根已把五年的工钱从油田小镇取了回来。

Tóu yì tiān, Shǎgēn yǐ bǎ wǔ nián de gōngqián cóng yóutián xiǎozhèn qǔle huílái.

他的钱一直由油田储蓄所代管的，一共有六万多块，这是
Tā de qián yízhí yóu yóutián chǔxùsuǒ dàiguǎn de, yígòng yǒu liù wàn duō kuài, zhè shì

一笔很大的钱了。傻根提在手里很高兴，沉甸甸的像几块
yì bǐ hěn dà de qián le. Shǎgēn tízài shǒuli hěn gāoxìng, chén diān diān de xiàng jǐ kuài

小砖头。当傻根提着钱走出储蓄所时，小镇上许多人都
xiǎo zhuāntou. Dāng Shǎgēn tízhe qián zǒuchū chǔxùsuǒ shí, xiǎozhènshang xǔduō rén dōu

吃惊地看着他，直到他晃晃荡荡走出小街。

chījīngde kànzhe tā, zhídào tā huàng huàng dāngdāng zǒuchū xiǎo jiē.

10 这天晚上，同村来的民工都来看他，说傻根你不能

Zhè tiān wǎnshang, tóngcūn lái de míngōng dōu lái kàn tā, shuō Shǎgēn nǐ bù néng

【語注】

电击: 感電する

嗡嗡: 《擬声語で》がらがん、わあん
わあん

响: 鳴り響く

慌乱: あわてふためく、取り乱す

张望: 見わたす、見まわす

几眼: ちらちら

便: = “就” *書き言葉で“就”の代
わりに使われることがある。

赶紧: 大急ぎで

心思: → 9 ページ参照

焦躁: あせってやきもきしている

春节过后: 春節が過ぎたあと

* “春节”は「旧正月」。

不久: やがて、まもなく

民工: 農村から町や都市に仕事をし
に来ている労働者

好好的: 今のままでいい、これで十
分だ

娶媳妇: 嫁をもらう

口气: 口ぶり

愣: ぽかんとする、ぼんやりする、
あきれかえる

一阵: しばらく

接着: 引き続いて、続けて

哈哈: 《擬声語；口を大きく開けて笑
う声》ははは、わはは

捶: (こぶしや金槌などで) 打つ、た
たく

中: 《方言》“可以”と同じ

啥: 《方言》なに * “什么”と同じ。

* “啥时动身?”は「いつ出発する
んだい?」。

赶明儿: 《方言》明日

储蓄所: 貯蓄所 *銀行の支店の下に設
けられている。

代管: 代わって管理する

一共: 合計で、全部で

一笔很大的钱: “笔”はまとまったお
金を数える量詞。

沉甸甸: ずっしり重い

小砖头: 小さなレンガ

吃惊: 驚く、びっくりする

直到: ずっと (～する) まで

晃晃荡荡: ゆらゆらする、体をゆする

你不能这么把钱带在身上: この“不
能”は「～してはだめだ」の意味。
“带在身上”は「身につけて持つ
ている」「手元に持っている」。

这么把钱带在身上。傻根说咋的？ 同村人说路上很乱，
zhème bǎ qián dàizai shēnshang. Shǎgēn shuō zǎde? Tóngcūnrén shuō lùshang hěn luàn,

几千里路，碰上劫贼，弄不好把命都丢了。傻根不信，说
jǐ qiān lǐ lù, pèngshang jiézéi, nòngbuhǎo bǎ mìng dōu diū le. Shǎgēn bú xìn, shuō

怎么会，我从小就没碰到过贼。副村长说还是从邮局汇吧，
zěnmē huì, wǒ cóngxiǎo jiù méi pèngdàoguó zéi. Fù cūnzǎng shuō háishi cóng yóujú huì ba,

这样保险。傻根说要多少汇费？ 副村长估算了一下，说要
zhèyàng bǎoxiǎn. Shǎgēn shuō yào duōshao huìfèi? Fù cūnzǎng gūsuànle yíxià, shuō yào

六七百块吧，傻根笑起来，说我还是带身上。大家都有些
liù qī bǎi kuài ba, Shǎgēn xiàoqilai, shuō wǒ háishi dài shēnshang, Dàjiā dōu yǒuxiē

着急，说傻根不是吓唬你，路上不太平，汽车上火车上常
zháojǐ, shuō Shǎgēn bú shì xiàhu nǐ, lùshang bú tàipíng, qìchēshang huǒchēshang cháng

11 有抢东西的，这么走非出事不可，傻根还是不信。[†]傻根的确
CD yǒu qiǎng dōngxi de, zhème zǒu fēi chūshì bùkě, Shǎgēn háishi bú xìn. Shǎgēn dìquè

从小没见过劫贼。老家的村子在河南一个偏远的山区，
cóngxiǎo méi jiànguó jiézéi. Lǎojiā de cūnzi zài Hénán yí ge piānyuǎn de shānqū,

一辈辈封在大山里，民风淳朴，道不拾遗。有人在山道上
yíběibèi fēngzài dà shānli, mínfēng chúnǔ, dào bùshíyí. Yǒurén zài shāndàoshang

看到一摊牛粪，可是没带粪筐，就捡片薄石围牛粪画个圈，
kàndào yì tān niúfèn, kěshì méi dài fēnkuāng, jiù jiǎn piàn báoshí wéi niúfèn huà ge quān,

然后走了。过几天想起去捡，牛粪肯定还在。因为别人看到
ránhòu zǒu le. Guòjǐtiān xiǎngqǐ qù jiǎn; niúfèn kěndìng hái zài. Yīnwèi biérén kàndào

那个圈，就知道这牛粪有主了。这样的地方怎么会有劫贼？
nàge quān, jiù zhīdao zhè niúfèn yǒu zhǔ le. Zhèyàng de dìfang zěnmē huì yǒu jiézéi?

傻根在大漠呆了五年，同样没碰到过贼。村里人说路上有贼，
Shǎgēn zài dà mò dāile wǔ nián, tóngyàng méi pèngdàoguó zéi. Cūnlǐrén shuō lùshang yǒu zéi,

傻根怎么也不信，说你们走吧，我要睡觉了。
Shǎgēn zěnmē yě bú xìn, shuō nǐmen zǒu ba, wǒ yào shuìjiào le.

大伙只好摇摇头走了，说傻根还是傻，这家伙只一根筋。
Dàhuǒ zhǐhǎo yáoyao tóu zǒu le, shuō Shǎgēn háishi shǎ, zhè jiāhuo zhǐ yí gēn jīn.

【語注】

说咋的: どうしてなんだと言った

* “咋”は方言で“怎”“怎么”と同じ。

乱: 乱れている, 秩序がない, 物騒である

碰上劫贼: 強盗に出くわす

弄不好: 悪くすると, もしかすると

* “弄”は「する, やる」。“弄不好”で「うまくやることができない」。だがさらに「悪くすると」という意味にもなる。

把命都丢了: 命さえ落としてしまう

没碰到过贼: 物盗りにあったことがない

还是从邮局汇吧: “还是”は, 「いろいろ考えられるが結論はやはり〜だ」というニュアンスを表わす

汇: 現金を送る, 為替で送る

保险: 日本語と同じ「保険」の意味もあるが, 動詞として「安全だと保証できる, 大丈夫だとうけあう」という意味にもなる。

汇费: 送金手数料, 為替料

估算: (数量, 変化, 状況などを) 見積もる, 推定する

着急: 焦る, いらいだつ, 心配する

吓唬: 脅す, 脅かす, びつくりさせる

抢东西: ものをひったくる, 奪い取る

非出事不可: 必ず大変なことが起きる * “非〜不可”の形で「必ず〜になる, どうしても〜だ」。

出事: (好ましくない) 問題が起きる, 事故が起きる, 事故が発生する

的确: 確かに〜だ

老家: 故郷, 生家, いなか

道不拾遗: 《成語》道に何か落ちていてもそれを拾う人がいない

* 社会が安定し人々の暮らしもよいのでものを盗ってしまう人などいない, という意味で使う。

筐: かご

捡: 拾う, 拾い集める

圈: 輪, 丸, 円

有主: 持ち主がいる

怎么也不信: どうしても信じじない

家伙: やつ

* “这家伙”で「こいつ」。

一根筋: 単純なやつ, 単細胞

12
CD

第二天，傻根跟一辆大货车离开大沙漠。副村长派个

Dì èr tiān, Shǎgēn gēn yí liàng dà huòchē líkāi dà shāmò. Fù cūnzǎng pài ge

民工陪着，说要把他送到三百里外的小火车站。傻根就很
míngōng péizhe, shuō yào bǎ tā sòngdào sānbǎi lǐ wài de xiǎo huòchēzhàn. Shǎgēn jiù hěn

生气，也不理他。心想六万块钱还不如一块砖头沉，怕我
shēngqì, yě bù lǐ tā. Xīn xiǎng liù wàn kuài qián hái bùrú yí kuài zhuāntou chén, pà wǒ

拿不回去？就扭转头看车外的沙丘。正有七八头狼追着
ná bù huíqù? Jiù niǔzhuǎn tóu kàn chē wài de shāqiū. Zhèng yǒu qī bā tóu láng zhuīzhe

货车跑，一直追了十几里路，傻根站起身冲它们挥挥手。
huòchē pǎo, yízhí zhuīle shí jǐ lǐ lù, Shǎgēn zhànqǐ shēn chòng tāmen huīhui shǒu.

狼群终于站住，在一座大沙丘上抬起头嚎了一阵子。渐渐
Lángqún zhōngyú zhànzhù, zài yí zuò dà shāqiūshàng táiqǐ tóu háole yízhēnzi. Jiànjiàn

消失了。傻根朝其他搭车的人看看，很骄傲的样子。
xiāoshī le. Shǎgēn cháo qítā dā chē de rén kànkàn, hěn jiāo'ào de yàngzi.

13
CD

傻根装钱的帆布包挂在脖子上，包里还装了几件单衣裳

Shǎgēn zhuāng qián de fānbùbāo guàzài bóizishang, bāoli hái zhuāngle jǐ jiàn dānyīshang

和一个搪瓷缸子，塞得鼓鼓囊囊的。货车上六七个搭车的，
hé yí ge tángcí gāngzi, sāide gǔgǔnāngnāng de. Huòchēshang liù qī ge dā chē de,

都看他。同村的民工就有些紧张，附在傻根耳朵上小声说
dōu kàn tā. Tóngcūn de míngōng jiù yǒuxiē jǐnzhāng, fùzài Shǎgēn ěrduoshang xiǎoshēng shuō

当心。傻根装做没听见，便冲那些人笑笑，一副无可奈何
dāngxīn. Shǎgēn zhuāngzuò méi tīngjiàn, biàn chòng nàxiē rén xiàoxiao, yí fù wúkěnnàihé

的样子。他们也笑笑，但没人吱声。只有一个瘦瘦的年轻
de yàngzi. Tāmen yě xiàoxiao, dàn méi rén zhīshēng. Zhīyǒu yí ge shòushòu de niánqīng

人在打盹，汽车颠得他脑袋一晃一晃的。同村的民工早就
rén zài dǎdǔn, qìchē diānde tā nǎodai yíhuànghuang de. Tóngcūn de míngōng zǎojiù

注意到他了，他觉得这家伙最可疑。傻根头一天取款时，
zhùyìdào tā le, tā jiǔde zhè jiāhuo zuì kěyí. Shǎgēn tóu yí tiān qǔkuǎn shí,

【語注】

离开：離れる，分かれる
派：差し向ける，派遣する
陪：付き添う
生气：怒る，腹を立てる，腹が立つ
理：相手にする，かまう
扭转：向きを変える，（ねじって）回す
冲：～に向かって
挥手：手を振る
终于：ついに，とうとう
站住：立ち止まる *動詞に“住”をつけて，その動作が固定する，安定することを表わす。
嚎：吠える
骄傲的样子：得意気な様子
帆布包：布袋
搪瓷缸子：ほうろうびきのコップ
塞得鼓鼓囊囊的：“塞得～”で詰め込まれている様子を表わしている。
“鼓鼓囊囊”は，袋などにものがたくさん入れられてばんばんになっている様子。

当心：用心する，注意する，気をつける
装做没听见：聞こえないふりをする
 * “装做～”で「～のふりをする」。
一副：“副”は“様子”を数えている量詞
无可奈何：《成語》まったくどうしようもない * “无可奈何的样子”で「まったく困ったものだというような顔をしたのだった」というニュアンス。
吱声：声を出す
打盹：居眠りをする
颠：ガタガタ揺れる
取款：（銀行から）金を引き出す
 * = “取钱”

油田小镇很多人都知道，尾随来完全可能，就用肘碰碰
yóutián xiǎozhèn hěn duō rén dōu zhīdao, wěisuí lái wánquán kěnéng, jiù yòng zhǒu pènpèng

傻根，朝那人抬抬嘴巴。傻根朝那人看看，心想这有什么
Shǎgēn, cháo nà rén tái tai zuǐba. Shǎgēn cháo nà rén kànkan, xīn xiǎng zhè yǒu shénme

看头，人家在睡觉。不觉打个呵欠，自己也打起盹来。
kàntou, rénjiā zài shuìjiào. Bùjué dǎ ge hēqiàn, zìjǐ yě dǎqǐdǔnlai.

14
CD

护送的民工不敢打盹，用手搓搓脸硬撑着。不大会，
Hùsòng de míngōng bùgǎn dǎdǔn, yòng shǒu cuōcuō liǎn yìng chēngzhe. Búdàhuì,

搭车的六七个人都打起盹来。先前打盹的瘦瘦的年轻人却
dā chē de liù qī ge rén dōu dǎqǐdǔnlai. Xiānqián dǎdǔn de shòushòu de niánqīng rén què

醒了，坐在角落里抽烟，专注地望着车外一望无际的大沙漠。
xǐng le, zuòzài jiǎoluòlǐ chōuyān, zhuānzhù de wàngzhe chē wài yíwàngwújì de dà shāmò.

汽车颠得厉害，一座座沙丘往后去了。从一大早动身，到
Qìchē diānde lìhai, yí zuòzuò shāqiū wǎng hòu qù le. Cóng yí dà zǎo dòngshēn, dào

太阳转西还没跑出大沙漠。这期间，护送的民工一直在
tàiyáng zhuǎn xī hái méi pǎochū dà shāmò. Zhè qíjiān, hùsòng de míngōng yìzhí zài

研究那个瘦子。他发现他瘦瘦的脸上起码有三处刀疤。便
yánjiū nàge shòuzi. Tā fāxiàn tā shòushòu de liǎnshang qǐmǎ yǒu sān chǔ dāobā. Biàn

在心里冷笑。他相信这个刀疤脸不是什么好东西。
zài xīnli lěngxiào. Tā xiāngxìn zhège dāobāliǎn bú shì shénme hǎo dōngxi.

15
CD

傍晚时，大货车终于吼叫着冲出沙漠，进入戈壁公路，
Bàngwǎn shí, dà huòchē zhōngyú hǒujiàozhe chōngchū shāmò, jìn rù Gēbì gōnglù,

车速明显加快，又跑了个把小时，终于到达小火车站。小
chē sù míngxiǎn jiākuài, yòu pǎole gèbǎ xiǎoshí, zhōngyú dàodá xiǎo huòchēzhàn. Xiǎo

火车站十分简陋，只有一个卖票的窗口，没有候车室，等
huòchēzhàn shífēn jiǎnlòu, zhǐyǒu yí ge mài piào de chuāngkǒu, méiyǒu hòucheshì, děng

车都在站台上。同来的六七个人都买了票，包括刀疤脸
chē dōu zài zhàn tái shàng. Tóng lái de liù qī ge rén dōu mǎile piào, bāokuò dāobāliǎn

也在等车。傻根买好票，对跟来的民工说，你该走了吧，
yě zài děng chē. Shǎgēn mǎihǎo piào, duì gēnlái de míngōng shuō, nǐ gāi zǒule ba,

【語注】

尾随：後をつける，尾行する
 用肘碰碰傻根：傻根を肘でつつき
 抬嘴巴：「あごで示した」というニュアンス
 人家：あの人，あの人たち
 不觉：思わず
 打呵欠：あくびをする * “不觉打个呵欠”
 は「思わずうたた寝もせず」のニュアンス。
 自己：ひとりでに
 打起盹来：居眠りをはじめる
 不敢：～する勇気がない
 醒：目を覚ます
 厉害：（程度が）ひどい
 一座座：このように“一”のあとに
 量詞を二つ並べると「一つまた一つ」という意味になる。
 起码：少なくとも
 刀疤：ナイフの傷跡
 相信：信じる，信用する
 刀疤脸：（ナイフの）傷がある顔
 *ここでは男につけたあだ名。
 好东西：“东西”（もの）は人を指して「やつ」という使い方もする。

“什么”（～なんか）がついているので，“不是什么好东西”で「いいやつなんかじゃない→ろくなやつじゃない」という意味。

傍晚：夕暮れ，夕方
 吼叫：大声で叫ぶ，吠える
 冲出：脱出する，突破して出る
 戈壁：ゴビ（の砂漠） * “进入戈壁公路”は「国道ゴビ線に入ると」。
 个把小时：一、二時間
 * “个把”は「一、二」。
 十分：非常に，十分に
 简陋：（建物や設備が）お粗末である
 窗口：窓口，カウンター
 候车室：待合室
 等：待つ
 买好票：切符を買い終わり，切符をちゃんと買い * 《動詞＋“好”》で「～し終わり，あるべき状態になる」ことを表わす。
 你该走了吧：もう行くべきだろう
 *つまり，「もう行ってくれよ」の意味。

天下无贼

2

CD

傻根要回家了。

傻根已经五年没回家了。

傻根出来做工时才十六岁，现在已是二十一岁的大小伙子。

村上同来的几十个人，每年冬天都要回去过年，大约两个月的假期，把当年挣来的钱带回去，看看老婆孩子，看看老人。但傻根从没回去过。傻根是个孤儿，来回几千里路，回去做什么？再说大伙都走了，也没人看工地。那些砖瓦、木料、钢筋堆了一个很大的场子。傻根就一个人住在料场，一天转悠几遍，然后睡觉。夜里起来解手，摸黑再转悠一遍，左手捏个手电棒子，右手提个木棍。傻根提个木棍主要是防狼，不是防贼的。这里是大沙漠，几百里路没人烟，就附近有个油田，新发现的。他们就是为新油田盖房子的。

3

CD

傻根夜间时常碰到狼，三五一群，跑到料场里躲风寒。看到傻根走来，就站住了，几点绿光闪烁，傻根握住木棍冲上去，大喊一声：“快跑啊！”

狼就跑走了。

它们主要怕他手里的电棒子。

有几天夜间看不到狼，傻根会感到寂寞。就提上木棍跳到料场外的沙丘上，拿手电棒子往远处的夜空照几下，大喊几声：“都来啊！”

傻根は故郷に帰ろうとしていた。

もう五年も帰っていない。

ここへ働きに来たとき、まだ十六歳になったばかりだったが、今はもう二十一歳の一人前の若い男になっていた。

村から一緒にやって来た何十人かは、毎年冬になると家に帰り年越しをする。およそ二か月の休暇だ。みんなその年稼いだ金を持って帰り、女房子供そして年寄りの顔を見に行くのだ。しかし傻根は今まで帰ったことがなかった。傻根は孤児なのだ。行き帰りで何千里もの道のりだ。そうして帰って行って何をするというのだ。それにみんな出はらってしまったら、この工事現場の見はりをする者がいなくなってしまう。レンガや瓦、木材、鉄骨などが大きな空き地に山のように積まれている。傻根は、たった一人でこの資材置き場に住み、一日に何度かぐるぐる見まわり、そして寝る。夜起きて用をたしに行くときも、暗闇の中を手探りでもう一遍見てまわる。左手には懐中電灯を握りしめ、右手にはこん棒を持っていく。こん棒はオオカミに備えてのことで、泥棒に備えて持っていくのではない。このあたりは一面の砂漠で数百里先まで人家はない。ただすぐ近くに新たに見つかった油田があるだけなのだ。彼らはこの新しい油田開発のための家を作りに来たのだった。

傻根は夜よくオオカミに出くわした。オオカミたちは三三五五群れをなして資材置き場に来て、風や寒さをしのぐのだ。傻根がやって来るのを見ると、オオカミたちは立ち止まる。数個の緑の目がキラッと闇に光る。傻根はぎゅっとこん棒を握り、近づいていき大声で一声怒鳴る。

「とっとと、うせろ！」

するとオオカミたちは逃げていく。

彼らは傻根の持つ懐中電灯が怖いのだ。

数日、夜オオカミを見ないと、傻根は寂しくなった。するとこん棒を持って資材置き場のはずれにある砂山に登り、懐中電灯で遙か遠くの夜空を照らし大声で叫んだ。「みんな来いよ！」まもなく一群のオオカミが集まってくる。数

中国全土を巻き込んだ“文化大革命”が一応終結してから、早くも30年近い年月が流れました。その間だけでも、中国ではさまざまな趣のある小説が多量に発表されました。“文化大革命”の心の傷を描いたもの、モダニズム的な作品、民族の根元的な精神を探った作品、改革開放の中の人々を描いたドキュメンタリー的な作品、そして最近ではエンターテインメントとしての小説もすさまじい勢いで生まれています。いわゆる中国の“今の時代”を描く“当代小説家”の中で、この《天下無賊》の作者、趙本夫は時流に流されず、ひたすら農民や社会の下層に生きる庶民を描き続けている頑固でユニークな作家と言えます。

趙本夫は成人してから、特に作家活動を開始してから大学で学ぶ機会をもちましたが、農村で生まれ、農村で生活していたという経歴をもっています。1981年に発表した《卖驴》（ロバを売る）が「全国優秀短編小説賞」を受賞して以来、20年以上にわたって長編・中編・短編の作品を（中国式に言う）二百数万字以上発表しています。農村を舞台にした自伝的な作品、農民が主人公になる物語はかなりシリアスな内容で、中国の民の悲しみ、苦しみ、そして素朴な喜びが生き生きと描かれています。また、物語の語り手としてのこの作者の作風も大きな魅力の一つで、土着のユーモア、気取りのない表現には、しばしばどきりとさせられます。

社会全体が“新しいもの”に向かってばく進している今日の中国において、常に農民、庶民を描く趙本夫の作品は比較的地味な存在でした。しかし、今年のお正月映画に《天下無賊》が取りあげられ、中国でも映画のみならず、原作の小説のほうも大きな脚光を浴びることとなりました。誰が悪者かわからないまま長い旅を続けるという謎解きめいた筋立ては、娯楽作品としても大いに楽しめます。

趙氏自身は自分の作品の映画化、テレビ化については「作家は書かれた作品についてこそ価値がある」とあくまでも冷静です。しかし、《天下無賊》の中に描かれた、弱者に対する温かいまなざし、善意というものを信じる楽観主義とも思える作風は、まさに、この作者ならではのものだと思います。その意味でこの作品は、楽しく読めて、しかも作者の思いを感じ取れる作品だと思います。

翻訳された作品から外国文学を知り味わうことも素晴らしいことですが、外

国語を学習しているのなら，生の文体に触れ，その作者の生の声を感じ取ることも可能なのです。

読者の皆さんには原文で作品を読み，自分の頭の中でその作者の創り出した世界を自分でもう一度創り出し味わっていただきたいと切望しています。

趙 本夫 (ちょう・ほんふ)

1947年、江蘇省豊県に生まれる。高等学校卒業後、豊県放送局、県委員会宣伝部で編集などに従事。1981年、処女作《卖驴》を発表、全国優秀短編小説賞を受賞。1985年から江蘇省作家協会に入会し、専業作家となる。その後、鲁迅文学院、北京大学作家班で学び、1988年、南京大学を卒業。

代表作に《卖驴》《绝唱》《天地月亮地》、小説集に《塞堡》《走出藍水河》などがあり、1998年、《趙本夫文集》4巻が出版された。江蘇省作家協会副主席、文学雑誌《钟山》主編を歴任。

永倉 百合子 (ながくら・ゆりこ)

1952年生まれ。東京外国語大学中国語学科卒業。華南師範大学日本語学科講師を経て、現在、中央大学講師、上智大学講師、大東文化大学講師。

著書に、『今日からはじめる中国語』（語研刊）、『砕けた瓦』（勉強出版刊、訳）、『潤れた轍』（朝日出版社刊、訳）、『中国語検定4級 合格ガイドと直前模試』『中国語検定3級 合格ガイドと直前模試』『NHKワールド・ラジオ日本 中国語リスニング』（以上、語研刊、共著）、『日本語から考える！ 中国語の表現』（白水社刊、共著）、『中国語で短編小説を読もう！～靴屋と市長～』（語研刊、共訳・解説）がある。

胡 興智 (こ・きょうち)

1959年生まれ。東京外国語大学卒業後、東京学芸大学大学院教育研究科修了。関東国際高校講師を経て、現在、日中学院専任講師、上智大学講師。

著書に、『現代中国語版 三国志演義』（NHK出版刊）、『声調完全マスター』（コスモビア刊）、『らくらく旅の中国語』（三修社刊）、『高校生からの中国語』『学漢語』（以上、白帝社刊、共著）、『中国語検定4級 合格ガイドと直前模試』『中国語検定3級 合格ガイドと直前模試』『NHKワールド・ラジオ日本 中国語リスニング』（以上、語研刊、共著）、『中国語で短編小説を読もう！～靴屋と市長～』（語研刊、共訳・解説）がある。

© Zhao Benfu; Yuriko Nagakura; Hu Xingzhi, 2005
Printed in Japan

中国語で短編小説を読もう！ 天下無賊

2005年6月10日 初版第1刷発行
2018年7月20日 第4刷発行

著 者 趙 本夫

訳・解説者 永倉 百合子
胡 興智

制 作 ツディブックス株式会社

発行者 田中 稔

発行所 株式会社 語研

〒101-0064

東京都千代田区神田猿樂町2-7-17

電 話 03-3291-3986

ファクス 03-3291-6749

振替口座 00140-9-66728

組 版 ツディブックス株式会社

印刷・製本 大日本印刷株式会社

ISBN978-4-87615-107-3 C0087

書名 チュウゴクゴダタンベンショウセツヲヨモウ テンカムゾク

著者 チョウ ホンフ

訳・解説者 ナガクラ ユリコ/コ シンチ

著者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研



語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

本書の感想は
スマホから↓



中国語で短編小説を読もう！天下無賊 ためし読み → Webページへ



中国語で短編小説を読もう！天下無賊

ためし読みはここまでです。

Webページへ

